

ردمء: ٤٥٨٦-٢٥٢١



# الاستبانة

مءة علمية نصف سنوية تعنى بالتراث المءوط والوشائق  
تصدر عن مركز اءياء التراث التابع لءار مءوطات العتبة العباسية المقدسة

الءءء الثالث، السنة الثانية، شعبان ١٤٣٩هـ / آيار ٢٠١٨م



فهرس مخطوطات الأدب التركي المحفوظة  
في خزنة الروضة العباسية المقدسة  
(القسم الثالث والأخير)

*Catalogue of Turkish Literature Manuscripts  
Conserved In Al-Abbas Holy Shrine  
Strong-Room  
(Section three and the last one)*



المدرس المساعد مصطفى طارق الشبلي  
العتبة العباسية المقدسة  
العراق

*Assistant Lecturer. Mustafa Tariq Eshibali  
Al- Abbas Holy Shrine  
Iraq*





### الملخص

بحثٌ يسلطُ الضوء على مجموعةٍ من المخطوطات المكتوبة باللغة التركيّة، والمحفوظة في خزانة العتبة العبّاسيّة المقدّسة، الخاصة بمواضيع الأدب مثل: الدواوين الشعريّة، والمجاميع الشعريّة، والقصص المنظومة شعراً، والرسائل الأدبيّة، والرحلات، وغيرها ممّا يدخل في باب الأدب بمفهومه العام.

وهو القسم الثالث من الفهرس الموسوم بـ(فهرس مخطوطات الأدب التركيّ المحفوظة في خزانة الروضة العبّاسيّة المقدّسة)، مكملًا القسمين الأول والثاني، يتبعهما في النهج والترتيب.

وجاء في هذا القسم تعريفٌ مفصّلٌ لآخر (١٩) مجلّدًا، وبواقع (٢١) عنوانًا وبه نختم فهرسة جميع مخطوطات الأدب التركيّ المحفوظة في خزانة العتبة العبّاسيّة المقدّسة.

### Abstract

A research highlights on a collection of manuscripts written in Turkish kept in the bookcase of the Holy Abbas shrine Of literary subjects like, Poetry collections, anthologies, prose poetry, literary letters, journeys, etc., which are part of literature in its general sense.

It is the third section of the index called (Index of the Turkish literature kept in the bookcase of the Holy Abbas shrine) completing sections one and two, followed them in the method and arrangement.

This section contains a detailed definition of the last 19 volumes, with 21 titles in which we conclude with the indexing of all the Turkish literature kept in the bookcase of the Holy Abbas shrine.

## المقدمة

### بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمدُ لله ربِّ العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين محمَّدٍ وعلى أهل بيته الطيبين الطاهرين.

أما بعدُ، فأحمد الله ثانية على إكمال فهرسة النسخ الخاصة بالأدب التركي، وقد ختمتها بهذا القسم، بعد أن توافر لدي الوقت الذي مكّني من فهرسة جميع النسخ الخاصة بالأدب التركي، المحفوظة في خزانة العتبة العباسية المباركة.

وقد سلّطت الضوء في مقدمتي القسم الأول والثاني على تاريخ خزانة العتبة العباسية، وأهمية الأدب التركي، وكذلك على أهمية علم الفهرسة، وأبرز رجالها. والجدير بالذكر أنّ هناك أكثر من (٥٠) فهرساً مختصاً بالمخطوطات التركية يحتفظ به مركز تصوير المخطوطات وفهرستها في العتبة العباسية المقدّسة، وقد عرّفنا بها في الكتاب الموسوم بـ (فهرس فهارس النسخ الخطية المقتناة في مركز تصوير المخطوطات وفهرستها في العتبة العباسية المقدّسة)، و بإمكان المفهرس الرجوع إليها إذا ما أراد أن يفهرس المخطوطات التركية.

وكذلك هناك أكثر من (٣٦٣) فهرساً مطبوعاً للنسخ العربية في المكتبات التركية، وقد جمع هذه الفهارس وعرّف بها تعريفاً موجزاً الأستاذ شامل الشاهين في كتابه الموسوم بـ (فهرس الفهارس المطبوعة للمخطوطات العربية في تركيا)، واكتفى بإيراد (عنوان الكتاب، الطبعة، الناشر، مكان النشر، سنة الطبع، ذكر المصدر الذي اعتمد عليه، ملاحظات عن الكتاب).

وعرّف هذا القسم بـ (١٩) مجلداً، وبواقع (٢١) عنواناً، ويتلخّص المنهج المتبع في فهرسة هذه النسخ بالآتي: «الرقم التسلسلي، عنوان المخطوط ويقابله رقم الثب في الخزانة، اسم المؤلف أو الشارح أو المترجم مع موجزٍ من سيرته الذاتية- إن أمكن- في الهامش، أول المخطوط وآخره، نبذة تعريفية عن المخطوط، الملاحظات وتشمل:

(مواصفات النسخة، الأضرار، الحواشي أو الشروح، التعليقات، الإيضاعات، التملكات)، ثمّ تعداد النسخ الأخرى للمخطوط الموجودة في مكتبات العالم، عبّر ذكر اسم المكتبة ورقم المخطوط فيها، ثم الإشارة إلى ما إذا كان المخطوط مطبوعاً إن أمكن، ثم خصائص النسخة وتشمل: (نوع الخط، الناسخ، تاريخ النسخ، مكان النسخ، عدد الأوراق، القياسات، نوع الغلاف)، ثمّ المصادر التي رجعتُ إليها في التعريف بالنسخة».

وتتمثلت الطريقة التي إعتدتها في إنجاز هذا البحث بأقسامه الثلاث بالرجوع إلى المصادر الخاصة بالفهارس التركية، وأبرزها: (Türkiye yazmaları toplu kataloğu): لدورسون كايا، (Mevlana Müzesi Yazmalar Kataloğu): لعبد الباقي، (فهارس دار الكتب المصرية)، (فهرس المخطوطات التركية العثمانية التي اقتنتها دار الكتب القومية منذ عام ١٨٧٠م حتى نهاية ١٩٨٠م)، (فهرس المطبوعات التركية العثمانية التي اقتنتها دار الكتب القومية منذ إنشائها عام ١٨٧٠م حتى نهاية عام ١٩٦٩م)، (آغاز نامه)، (فهرست آغاز نسخه های خطی) المجلد الرابع، وكذلك الرجوع إلى أهل الخبرة والاختصاص في هذا الفن، ومنهم: الدكتور Ertuğrul ERTEKIN، والدكتور محسن عليّ، والدكتور فاضل بيات، وغيرهم.

وبعد هذا العرض الموجز للطريقة المعتمدة في الفهرسة وأبرز المصادر المعتمد عليها، أقدم هذه الأقسام الثلاثة - الخاصة بفهرسة مخطوطات الأدب التركي المحفوظة في خزنة العتبة العباسية المقدسة - هدية متواضعة إلى كل من خدم التراث، وبذل جهداً في إحيائه.

وأخيراً أودّ أن أشكر كل من أعانني على إكمال الأقسام الثلاثة، وأخصّ منهم:

قسم تصوير المخطوطات التابع لمركز تصوير المخطوطات وفهرستها؛ لتصويرهم النسخ التي أحتاج إليها.

ملاك مجلة الخزانة لنشرهم الموضوع، وبذلهم الجهد في مراجعة البحث، وإدخال التصحيحات عليه وإخراجه فنياً، و(الأستاذ عليّ حبيب العيداني) لتصحيحه الأقسام الثلاثة تصحيحاً لغوياً.

الأستاذ المترجم (عبد الله رائد عبد الله عليّ)؛ لترجمته بعض النصوص التركية الواردة

في المصادر التركيّة، والخاصة بتعريف بعض النسخ الواردة في هذا القسم، ولكونه  
الواسطة بيني وبين الأساتذة من الخبراء في الأرشيف العثمانيّ.

الدكتور Ertuğrul ERTEKIN؛ لمساعدته إياي في قراءة بعض أوائل النسخ  
وأواخرها.

وأخيراً أودّ أن أشكر الأستاذ (محسن حسن عليّ) لما أسداه لي من معونة -في كثير  
من الأحيان- في معرفة عنوانات النسخ، والتعريف بها.

والحمد لله ربّ العالمين وصلى الله على محمّد وآله الطيبين الطاهرين.



## ٢٧. مجموع أدبيّ. (٢٩٣٥)

الجامع: مجهول.

## أول المخطوط:

«...يرادم ويا حيواى..قارو قارو وجسو رسمى  
رندوسه ديو رسانو اما نوييل بدا قلندوس...».

## آخر المخطوط:

«اصلاح حال واستقبالى اهم..وابقاى وظيفه  
يزيده وتهنيتيه وبو وسيله خبر..علم عالم آراى».

## التعريف بالمخطوط:

مجموع أدبيّ ضمّ مختلف الكتابات والأشعار في أغراضٍ مختلفة، ومنها: شعر في غرض الغزل للشاعر عزت بك، وكتابات ومقررات خلوصي بك، وأبيات على شكل سؤال وجواب في وصف الخالق، ثم أبيات في حقّ السيّدة مريم والنبيّ عيسى (عليه السلام)، وأبيات في حقّ الإمام عليّ (عليه السلام)، ومجموعة من أشعار الشاعر إسماعيل حقّي أفندي وكتاباته، وغير ذلك.

## الملاحظات:

ضمّت المجموعة في أولها حديثاً عن علاج قسم من الأمراض، كتبت القصائد والمكاتبات الأدبية في هذه المجموعة ما بين السنين الأولى بعد التسعين والمنتين والألف هجرية، وبين السنين الأولى بعد الثلاث مئة وألف.

## خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (بلا تاريخ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (مختلف) س، (٢٧) ق، ١٧×٢٤،٥، نوع الغلاف (كارتون) أحمر اللون.

## ٢٨. مفتاح الحياة. (٢٩٤٨)

تأليف: الحاج محمد الصالح القيصري<sup>(١)</sup>.

### أول المخطوط:

«له الحمد على ما علمنا البيان باللغة واللسان،  
والصلاة والسلام على أفضل بني عدنان...».

### آخر المخطوط:

«وتشتهر كالشمس ويحصل لهذا الفقير ثواب كثير ملتقى  
من الملك الكبير أمين يا معين بحرمة النبي الأمين».

### التعريف بالمخطوط:

كرّس وضعه المؤلف ليرتب به (تحفة وهبي)؛ وهي منظومة في مفردات اللغة  
الفارسية، نظمها الشاعر القاضي محمد بن رشيد المرعشي المتخلص بوهبي الشهير  
بسنبلزاده<sup>(٢)</sup>، عندما علم أنّ الأتراك يغلطون في استعمال هذه المفردات، وقد عرفنا بها  
مفصلاً في القسم الثاني تحت الرقم (٣٣٥٩/٢).

وجرى ترتيب التحفة على ترتيب حروف الهجاء؛ ليعمّ الانتفاع لمن حفظ المنظومة  
ومن لم يحفظها، وجعل المؤلف لكل حرفٍ باباً، وعلى النحو الآتي: (باب الهمزة، الباء،  
التاء، الجيم، الخاء، الدال، الراء، الزاي المعجمة، السين المهملة، الشين المعجمة،  
الصاد، العين، الغين، الفاء، القاف، الكاف، اللام، الميم، النون، الواو، الهاء، الياء).

ويحدّثنا المؤلف عن المنهج الذي اتّبعه في الكتاب قائلاً: «وإنّي بعد كتابة اللغة  
لا أكتب معناها بل أرمز إلى عدد قطعها، وعدد أبياتها، بحروف الهجاء في غير لغة  
الديباجة بل أرمز فيها بالرقم الهندي، وفي غير المضارع في أوائل القطع، بل أرمز إلى  
ما فيها بالعين المهملة...».

(١) لم أعثر على ترجمة له بحدود ما أطلعت عليه.

(٢) مرّت ترجمته في القسم الثاني، تحت الرقم (٣٣٥٩/٢).

## الملاحظات:

أشعثُ النسخة بكتابٍ مطبوعٍ طبعة حجرية بعنوان: (شرح حياتي)، وقد أشار المؤلف في ديباجته إلى ذلك؛ إذ يقول: «وكمال الانتفاع بهذه الكراسة أن تجد معها شرح حياتي».

انتهى المؤلف من تأليفها سنة (١٢٧٦هـ)، وتفاءل بأولها وآخرها قائلاً: «أول اللغات في هذه الكراسة أب وهو الماء بالعربية، وآخرها يوسف ذرين رسن وهو الشمس بالعربية، أتفاءل به؛ إنَّها تكون إن شاء الله تعالى كالماء في إيراد الحياة العلمية وتروي عطش عشاق التحفة، وتشتهر كالشمس». كُتبت عنوانات الأبواب والرموز باللون الأحمر، والمفردات بالأسود، كُتبت ديباجة الكتاب وخاتمته باللغة العربية.

## خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ: (نوح بن مصطفى)، تاريخ النسخ: (١٢٧٩هـ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١٥)س، (٢٠) ق، ١٧ × ٢٤،٣، نوع الغلاف (كارتون) أصفر اللون.

## ٢٩. لغت فرشته أوغلي. (٣٠٥٩)

نظم: عبد اللطيف ابن فرشته (ت ق ٩هـ).<sup>(١)</sup>

## أول المخطوط:

«حمد ثابتدر اول الله كيم عالمى علمائيله بزئدى عنایت  
نظريله كو كللرن كوزئدى فهم طمر جقلىر نندن..».

## آخر المخطوط:

«مقترف كسب ايدن مجترح مثلي انك  
مقشعر در دتر ين صول شمال صاغ يمين  
قنشى جار اسى حار منهمر اقجى  
رجل ايق كعب طبق خفت ادك سق ثخين»

(١) مرّت ترجمته في القسم الثاني، تحت الرقم (٣٧٧١/٢).

### التعريف بالمخطوط:

عُرفنا بالمخطوط في القسم الثاني من الفهرس تحت الرقم (٣٧٧١)، وعددنا النسخ المختلفة للمخطوط، ولا حاجة للتكرار هنا.

### الملاحظات:

مجدولة باللون الأحمر، كُتبت عنوانات القطع والموضوعات باللون الأحمر، كُتبت على هامش الصفحات مجموعة من الآيات القرآنية بعنوان: (قوله - قوله)، وبعض التعليقات، آخرها دعاء بأسماء الله الحسنی.

### خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ: (محمّد درغم المعروف بيازجي زاده)، تاريخ النسخ: (١١٣٩هـ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١٧س)، (٣٨ق)، ١٢ X ٢٠,٣، نوع الغلاف (قماش) جوزي اللون.

### المصادر:

- فهرس المخطوطات التركيّة العثمانيّة: ١٨٩/٣، فهرستان نسخه های خطی ایران: ٤٠٤/٢٧.

### ٣٠. مجموع شعريّ. (٣٠٧٢)

الجامع: مجهول.

### أول المخطوط:

«مفردات سوزه ناداته حرج ایتمه..بکت عرفان  
اولتر..جشم کربه خبر اترك بو قمدر سنک».

### آخر المخطوط:

«داتم مداد من ابدر سه اولقدر مرتبه بولاكه  
ياد شا..يا مالك الملك يا ذو الجلال والإكرام».

**التعريف بالمخطوط:**

مجموع يضم أشعاراً متفرقةً لثلاثة من الشعراء الأتراك، وهم: الشاعر حسين أوغلو، والشاعر إبراهيم أزمير قزاسى، والشاعر أمير أوغلو سليمان، وغيرهم. وطغى غرض الغزل على هذا المجموع؛ فقد شمل أغلب ما فيه. وكذلك ضم مجموعةً من الرسائل والمكاتبات في الغزل.

**الملاحظات:**

تخللتها رسومٌ لأزهارٍ ملونةٍ ومبانٍ، تعود بعض القصائد والمقطعات الشعرية إلى سنة (١٢٥٢هـ)، كُتبت باللون الأحمر والأسود.

**خصائص المخطوط:**

- الخط: النسخ، الناسخ: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (ق ١٣ هـ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، مختلف الأسطر، (٤٥) ق، ١٥,٦ x ٢٢,٦، نوع الغلاف (كارتون) أزرق اللون.

**٣١. ترجمة المنظومة الجزرية. (٣١٣٦/٤)**

نظم: مجهول.

**أول المخطوط:**

«حمد ايده لم بيحد تكريه  
شكر ايده لم شكر بيعد تكريه  
كيم بزي اول قدر تندن وارايدون  
مقتضاي رحمتن اظهار ايدوب..»

**آخر المخطوط:**

«رحمتندن جود ايدوب بزقو لره  
مهتدى ايده خير لى يو لره  
علم قرآن اهلنه هب اول معين  
دوحها نده ايله احسان اجمعين»

**التعريف بالمخطوط:**

ترجمة للمنظومة الموسومة بـ (المقدمة، فيما يجب على قارئ القرآن أن يعلمه)،

والمشهوره بالجزرية<sup>(١)</sup>، وجاءت الترجمة في (٢٦٣) بيتاً، تناول بها الناظم جلّ أبحاث التجويد، وقسمها على مقدّمة و (١٧) موضوعاً، أو باباً، وعلى النحو الآتي: (في بيان مخارج الحروف، بيان صفات الحروف، بيان القواعد، باب الإدغام بلا غنة، باب الإدغام مع الغنة، في بيان الإظهار، في بيان الإخفاء، في بيان حروف الحلق، في بيان ما يقرأ من الخيشوم، في بيان الميم الساكنة، في بيان الإمالة للخفض، في بيان الصلة للخفض، في بيان الهاء الساكنة ما قبلها، في بيان أحكام المد والقصر، في بيان ذم تاركي التجويد، في بيان أحكام الوقف، في بيان سكتة الخفض).

### الملاحظات:

هي في ضمن مجموعة، الرسالة الرابعة (٣٩ ظ - ٤٨ ظ)، تسبقها ثلاث رسائل في فنّ التجويد باللغة العربيّة، عليها تعليقات، كتبت عنوانات الأبواب باللون الأحمر.

### خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (١٢١٩هـ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١٥)س، (١٠) ق، ٢١ X ١٤,٨، نوع الغلاف (كارتون) مشجّر.

### ٣٢. شرح بدء الأمالي = ترجمة بدء الأمالي. (٣٢٣٥/٩)

شرح: مجهول.

### أول المخطوط:

«بدء بسم الله اولان شى اى انام اولمان ابتر اولدورز ا كمل مدام  
اسم حقى اولا يا ذا يده لوم كو كلمبزي غمدن آذا دا يده لوم..»

### آخر المخطوط:

«بالخير مغفرت ايله يوما كونلرده بر كون قد

(١) للشيخ محمّد ابن الجزريّ (ت ٨٣٣هـ)، حوت - على صغر حجمها - جلّ أبحاث التجويد، وتقع في (١٠٧) أبياتٍ، موزعةً على (١٥) باباً، مع المقدّمة والخاتمة.

تحقيق دعالي بنم ايجون مغفرت رجا ايله تمت  
الكتاب بعون الله الملك الوهاب اللهم اغفر لمؤلفه  
ومترجمه وكاتبه ولمَن نظر وقرأ فيه آمين».

### التعريف بالمخطوط:

ترجمة للقصيدة المشهورة والموسومة بـ (بدء الأمالي)<sup>(١)</sup>، وجاء بعد كل بيت من الأصل بيت باللغة التركية مترجماً له، وهي ترجمة أقرب من الشرح اعتماداً على ما جاء في آخر المخطوط:

«اللهم اغفر لمؤلفه ومترجمه...»، وما أثبتناه في العنوان فهو كما ورد في المخطوط.

### الملاحظات:

هي في ضمن مجموعة الرسالة التاسعة (١٤٣ ظ - ١٤٩ و)، يسبقها ثماني رسائل متنوعة الأغراض، مجدولة، كتبت أبيات القصيدة المشروحة باللون الأحمر.

### خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ: (عبدالله بن عبدالله العلائي)، تاريخ النسخ: (بلا تاريخ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (٢١)س، (٧) ق، ٢٢×١٦، نوع الغلاف (قماش) مشجر.

### ٣٣. نظم وصيتنامه بركوي. (٣٣١٦)

نظم: مجهول.

(١) قصيدة في علم الكلام، من نظم الشيخ سراج الدين علي بن عثمان الأوسبي الفرغاني الحنفي (٥٧٥هـ)، وهي من القصائد المتداولة، فرغ من نظمها سنة (٥٦٩ هـ). تناولها بالشرح عددٌ غير قليل من الأعلام، منهم: رضي الدين أبو القاسم بن حسين البكري، والشيخ خليل بن العلاء النجاري (ت٦٣٢هـ)، والشيخ شمس الدين محمد النكساري (ت٩١٠هـ)، والشيخ عز الدين محمد ابن أبي بكر بن جماعة (ت٨١٩هـ)، وعلي بن سلطان محمد القاري (ت١٠١٤هـ)، ومحمد بن أبي بكر الرازي، والشيخ محمد بن أحمد بن عمر الأنطاكي، وغيرهم من الشراح (ينظر: كشف الضنون: ١٣٥٠/٢).

### أول المخطوط (ناقص):

«..نفسه تمامت  
دخى اخوان دينك جمله سينه  
كم مشهور جهاندر برکلی در  
که يعى انلارك هر بير سينه..»

### آخر المخطوط:

«دخى اكه كه ايده بوكه تأمين  
حروف با نقط تاريخ معلوم  
که يعنى بو دعايه اديه آمن..  
بيك للى ايكسنده اولدى منظوم»

### التعريف بالمخطوط:

نظمٌ للكتاب الموسوم بـ (وصيت برکلي) أو (وصيتنامه برکلي)، وهو عبارة عن رسالة تسلط الضوء على كل ما يهتم المسلم في العقيدة والعمل، وهي من تأليف محمّد البرکوي<sup>(١)</sup>. ويقول الناظم في سبب نظم هذه الوصية - وهو أحد تلاميذ البرکويّ - ما ترجمته: «أردت أن تكون الفائدة أكثر، فقدمت على شرح هذه الوصية نظاماً». أتمّ الناظم شرحه المنظوم سنة (١٠٥٢هـ).

### الملاحظات:

ناقصة الأول، ومقدار النقص بما يقارب الـ (٤٠) بيتاً من أولها، وأول النسخة التامة: خدا سميله يا شلارم كاتبه)، مجدولة باللون الأحمر، وكذلك عنوانات الفصول.

### خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (أوائل ذي القعدة سنة ١١٧٢هـ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١٣)س، (٦٠) ق، ١٣,٩ x ١٨,٧، نوع الغلاف (كارتون) أخضر اللون.

(١) محمّد بن پير عليّ البرکويّ تقيّ الدين الروميّ الفقيه الصوفيّ الحنفيّ، وُلد بباليكسر سنة (٩٢٦هـ)، من تصانيفه: (آداب البرکويّ)، (أربعين في الحديث)، (إظهار الأسرار) في النحو، وغيرها. توفيّ سنة (٩٨١هـ). (ينظر: هدية العارفين: ٢/٢٥٢).



## المصادر:

فهرس المخطوطات التركية العثمانية: ٢٦٣/٤، رسائل بركلي أفندي، مخطوط برقم (٤٥) في مكتبة (islamic-manuscripts.net)، نظم وصيتنامه بركلي، مخطوط برقم (١١٥٤) في معهد الثقافة والدراسات الشرقية/جامعة طوكيو.

٣٤. شاه وكدا<sup>(١)</sup>. (٣٣٥٧)

نظم: يحيى بك الأرنبودي<sup>(٢)</sup>.

## أول المخطوط (ناقص):

«عالم ايچره پنا هدر ناسك علمى اولدى سانكه عباسك  
اولدى هر حرف اي حجسته خصال پزدهء شاهدان شهر جمال...»

## آخر المخطوط:

«نه روا در ايدون كتابى بوك هر زمان الله اولا بزيوك  
كاشكى بو سواد لطف كلام بر ايكي بيتله اوليدى تمام»

## التعريف بالمخطوط:

منظومة في العشق، (عند الصوفية)، أتم نظمها الشاعر في أسبوعٍ واحد، وافتتحها بمناجاةٍ ومدائحٍ للنبيِّ محمدٍ ﷺ والخلفاء.

وتعني المنظومة بعنوانها: (السلطان والشخّاذ)، وهي محاوراة بين سلطانٍ وهو (شاه)، والشخّاذ وهو (كدا)، والسلطان لا يبيّن نفسه، والشخّاذ لا يعرف بأن هذا الرجل هو السلطان، والمنظومة تبدأ بعد المناجاة والمدائح بوصف ميدان باستانبول اسمه

(١) في فهرست الكتب التركية الموجودة بالكتبخانة الخديوية المصرية، للدغستاني: ص٣٢٦: (المقالة المنظومة في وصف البسمة الشريفة).

(٢) يحيى بك (دوقه كين زاده) الأرنبودي الرومي، كان نديماً لبعض السلاطين، انتقل إلى البروسة مأموراً للأوقاف، من آثاره: (أصولنامه)، (سليماننامه)، (كلشن أنوار)، (كنجينة راز)، (يوسف وزليخا). تُوّفي سنة (٩٩٠هـ). (ينظر: هدية العارفين: ٢٢٣/٢).

(آت ميداني) أي (ساحة السباق)، حيث جعل الملك اسمه أحمد وهو المحبوب، والمحَبُّ هو (الشخّاذ)، وهو رجل من أهل العلم والورع.

### الملاحظات:

ناقصة الأول، ومقدار النقص (١٠) أبياتٍ، وأول النسخة التامة: «سطر بسم الله اي اولو الأبواب \*\* اولدى مفتاح قفل باب كتاب»، مجدولة، كُتبت عنوانات الأبواب باللون الأحمر، آخرها أشعار متفرقة باللغة التركية.

### خصائص المخطوط:

• الخط: النسخ، الناسخ: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (بلا تاريخ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١٣)س، (٨١) ق، ١٢ X ١٩,٥، نوع الغلاف (جلد) بني اللون.

### المصادر:

فهرس المخطوطات التركية العثمانية: ١/٣، شاه كدا، مخطوط في مكتبة مشيغن برقم (٤١٣)، فهرست الكتب التركية الموجودة بالكتبخانة الخديوية المصرية: ٣٢٦، مخطوطات الأدب المكتوبة باللغة التركية: ١١٤ - ١١٥، فهرست نسخه هاى خطى على نهاد ترلان در كتابخانه سليمانيه: ٤٠.

### ٣٥. ترجمة قصيدة البردة. (٣٥٣٠/١)

نظم: مجهول.

### أول المخطوط:

«أمن تذكر جيران بذي سلم مزجت دمعا جرى من مقلة بدم  
ذكر ايتديك كدغى ديل ياران ذى سلم فرج ايلدك ديدنه دن جرى ايدن آب دم..»

### آخر المخطوط:

«مادم كه تحريك ايدنه اشجار باد صبا عيسى.. ايجون داعى ايدنه نعم  
والآل والصحب ثم التابعين لهم أهل التقى والنقى والحلم والكرم..»

**التعريف بالمخطوط:**

عرفنا بالنسخة في القسم الثاني تحت الرقم (٣٣٠١/٤)، فلاحظ.

**الملاحظات:**

هي في ضمن مجموعة، الرسالة الأولى (٢ظ - ١٢ظ)، خزائنية، مذهبة، مجدولة، كُتبت أبيات الأصل بالمداد الأسود، والترجمة بالمداد الأحمر، عليها تعليقات، يليها (تسبيح البردة) للقاضي البيضاوي، وكُتبت على هامش (التسبيح) ترجمةً لأبيات البردة فقط باللغة التركية، ويلى التسبيح ثلاث أوراق باللغة العربية في سبب نظم البردة، وكيفية قراءتها، والأسباب المترتبة على ذلك، وترجمت هذه الأوراق إلى التركية بثلاث أوراق بعد الثلاث الأولى.

**الخصائص:**

- الخط: النسخ، الناسخ: ورد اسم الناسخ وتاريخ النسخ بعد الرسالة الثانية؛ وهي (تسبيح البردة) للقاضي البيضاوي، ولتقارب الخط في المجموعة نذكر الناسخ وتاريخ النسخ هنا: (أحمد حلمي ابن الحاج عبد الله)، تاريخ النسخ: (٢٠ ذي الحجة سنة ١٢٦٠هـ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١٦)س، (١٠)ق، ١٣ X ٢٠، نوع الغلاف (جلد) بني اللون.

**٣٦. مجموعة (٣٦١٩)****(١-٣٦) ترجمة قصيدة البردة. (اظ - ١٤ا)**

نظم: مجهول.

**أول المخطوط:**

«أمن تذكر جيران بذي سلم مزجت دمعا جرى من مقلة بدم  
ذكر ايتديك دغى ديل ياران ذى سلم فرج ايلدك ديدنه دن جرى ايدن آب دم..»

**آخر المخطوط:**

«يارب قيل كرمى خلوصى ايت محترم دنيا.. وعقبا.. غمى المى..»

### التعريف بالمخطوط:

عُرفنا بالنسخة في القسم الثاني تحت الرقم (٣٣٠١/٤)، وفي هذا القسم تحت الرقم (٣٥٣٠/١) أيضاً، وذكرنا النسخ الأخرى لها، فلاحظ.

### (٢-٣٦) ترجمة القصيدة الطنطرائية. (٢٠ - ٢٢ و)

نظم: مجهول.

### أول المخطوط:

«يا خَلِيَّ البالِ قد بَلَبَلتَ بالبَلْبالِ بِالْ  
بالتَّوَى زلزلتني والعقلُ في الزلزالِ زالُ  
اي مه نامهر بان آواره قلدك كو كلمى  
.....»

### آخر المخطوط:

«...لطيف اخلاقه \_\_\_\_\_  
مقتداسن مهتداسن مجتباسن مرتضا..»

### التعريف بالمخطوط:

ترجمة منظومة للقصيدة الطنطرائية، وهي من نظم الشاعر أحمد بن عبد الرزاق الطنطرائي (ت ٤٨٥هـ)، وهي قصيدة ترجيعية مجنسة، قيلت في مدح الوزير نظام الملك، وللنظام شرح عليها، كما شرحها محمد بن أحمد البهشتي الإسفراييني (ت ٧٤٩هـ)، وعارضها جماعة، منهم إسكندر بك بن عبد الله.

### النسخ الأخرى للمخطوط:

ثلاث نسخ في دار الكتب المصرية: (٣١ مجاميع تركي طلعت)، (١٣٦ و ١٤١ مجاميع التيمورية).

### الملاحظات:

مجموعة تحوي (٤) قصائد: الأولى: ترجمة البردة، الثانية: القصيدة المضريّة للبوصيري، الثالثة: الاثنا عشرية باعتبار ذكر الحروف قبل الألف والخاتمة، الرابعة: ترجمة الطنطريّة. جاء على ظهر الغلاف فوائد شعريّة في أبواب المنطق وغيرها، وعلى وجه

الورقة الأولى قصيدةٌ باللغة التركية.

الرسالة الأولى: ترجمة البردة، عليها تعليقات، وشروح مهمة باللغة العربية؛ منها شرحا العصام والزركشي. الرسالة الرابعة: ترجمة الطنطرية: ناقصة الآخر، عليها تعليقات، كتبت أبيات الأصل باللون الأسود، والترجمة باللون الأحمر.

### الخصائص:

- الخط: النسخ، النسخ: الرسالة الأولى: (حافظ اسماعيل النظيفي)، الرسالة الرابعة: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (شهر جمادى الآخرة سنة ١٢٦٠هـ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١٥)س، (٢٢)ق، ١٢,٥ x ١٧,٥، نوع الغلاف (جلد) بني اللون.

المصادر: فهرس المخطوطات التركية العثمانية: ٢٤٢/١.

### ٣٧. ابتداء بند نامه. (٣٦٩٩)

نظم: مجهول.

### أول المخطوط:

«حمد بيحد اول خدای عالمه  
اولدر اولكم آدمه نفخ اتدی روح  
نور ايمان ويرذی خاك آدمه  
هم آنوك لطفيله غرق اولمدی نوح..»

### آخر المخطوط:

«اهل شرع انی که مستقیم کورر  
ممکن اولد قجه ايله اجتناب  
طبع کم اول نسنه دن نفرت قلور  
سوز بودر والله اعلم بالصواب»

### التعريف بالمخطوط:

منظومةٌ في (٨٠٤) أبياتٍ، موزعةً على (٣٨) فصلاً، منها: (قطعة في نعت الرسول محمد ﷺ، قطعة في بيان الأئمة المجتهدين، في المناجاة الإلهية، أما الفصل الأخير فهو بعنوان: (بسملة شريف كويد)، وهذه القطعة هي عينها الموسومة بـ (وصيتنامه

عزمي)، التي عرّفنا بها في القسم الأول تحت الرقم: (٣٠٥١/٢).

### الملاحظات:

أبياتها مشكّلة، كُتبت عنوانات الفصول باللون الأحمر، وفُصل بين الأبيات بدوائر باللون الأحمر، جاء على الأوراق الأربعة الأخيرة دعاء بعنوان: (دعاء عهد نامه شريف) باللغة العربيّة.

### خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ: (آون طقوزنجي كوني)، تاريخ النسخ: (١٩ ربيع الأول سنة ١٢٧٤هـ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١١)س، (٣٩)ق، ١١،٩ X ١٧,٥، نوع الغلاف (كارتون) بنيّ اللون.

### ٣٨. شرح بند عطار. (٣٧٣٤)

شرح: إسماعيل حقّي بن مصطفى البروسويّ (ت١١٣٧هـ)<sup>(١)</sup>.

### أول المخطوط:

«حمد بي حد آن خدای پا ك را      آنکه ایمان داد مشيتي خاك را  
آنکه در آدم دميد او روح را      داد از طوفان نجات او نوح را..»

### آخر المخطوط:

«هرکه آرد اين نصيحتها بجای      در دو عالم رحمتش بخشد خدای  
... اين نصيحت را بجای .....»

### التعريف بالمخطوط:

ترجمةٌ وشرحٌ للمنظومة الموسومة بـ (پند نامه عطار)، وقد عرّفنا بها وبالمنظومة - التي تُرجمت وُشرحت - في القسم الثاني تحت الرقم (٣٣٥٩/١)، وذكرنا النسخ الأخرى

(١) مرّت ترجمته في القسم الثاني، تحت الرقم: (٣٣٥٩/١).

لها، فلا حاجة للتكرار هنا.

واشتملت نسختنا هذه على (٥٦) فصلاً من فصول المنظومة الأصلية البالغة (٧٩) فصلاً، موزعةً على (٨١٤) بيتاً، ولكن من الملاحظ أنّ هناك بعض الفصول دُمجت مع الأخرى تحت عنوان واحد بخلاف النسخة السابقة.

### الملاحظات:

جاء على وجه الورقة الأولى عبارات باللغة التركية بخط يحيى، مجدولة باللون الفستقي، كتبت عنوانات الفصول باللون الأحمر، عليها تصحيحات، عليها تعليقات باللغة العربية.

### خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ: (محمد بن أحمد المختار)، تاريخ النسخ: (وقت العشاء في خمس وعشرين من شهر جمادي الأول سنة تسع وعشرين ومائة وألف)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١١)س، (٤٠)ق، ١٢,٥ x ٨,٥، نوع الغلاف (كارتون) أزرق اللون.

### ٣٩. المنظومة اللامية في مدح خير البرية. (٣٨٠٨)

نظم: إسماعيل الحقي القادين خاني (ق١٤ه).

### أول المخطوط:

«باسم الحكيم تعالى شأنه وعلا  
إلى متى سيدي ما كنت مكتئباً  
وبالصلاة على حبيبه أزلا  
على زمانٍ مضى في غفلةٍ كسلا..»

### آخر المخطوط:

«أتممتها زمناً عمّت مصائبه  
تاريخ نظمي من (شواغل) علما  
من كافر وعلا من صدق الرسلا  
هجريّة قمرية بدا وحلا»

### التعريف بالمخطوط:

ترجمة منظومة لقصيدة لامية في مدح سيّد الأنبياء والمرسلين محمد ﷺ، تتكون

من (٦١) بيتاً من البحر البسيط، وجاءت الترجمة لـ (٥٢) بيتاً فقط، ووزعت الأبيات على ستة عنوانات، وكالاتي: (المقدمة، الصلاة على النبي ﷺ، الاعتذار من النبي ﷺ، مدح النبي ﷺ، طلب الشفاعة من النبي ﷺ، خاتمة).

تاريخ الفراغ من نظم الترجمة هو كلمة (شواغل) الواردة في البيت الأخير، وتساوي بحساب الجمل (١٣٣٧هـ).

### الملاحظات:

كُتبت الأبيات المترجمة بلونٍ مغايرٍ وتحت كل بيتٍ ترجمته، الأوراق (٥- ٨) بياض.

### خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ، (الناظم)، تاريخ النسخ: (١٣٣٧هـ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (مختلف)س، عدد الأوراق: (٨)، ٢٢×١٥، نوع الغلاف (ورقي) بني اللون.

### ٤٠. تحفة شاهدي. (٣٨٢٢)

نظم: إبراهيم بن صالح المغلوي (ت ٩٥٧هـ)<sup>(١)</sup>.

### أول المخطوط (ناقص):

«خواهر قن قردشة دى ما درانا اته پدر  
آدمه مردم دى ولى مردم چشم اولدى بيك  
هيمه وهيزم در اودن هم دخى خا كستر كل  
آزر اود انكشت كومر اخكر كوز يعنى ذلك..»

### آخر المخطوط:

«فاعلاتن فاعلاتن فاعلات  
شاهدى به هر كم ايلرسه دعا  
بو كتابى اوكرن ايح آب حيات  
ايدة محشرده شفاعت مصطفىا»

(١) مرّت ترجمته في القسم الثاني، تحت الرقم: (٣٢٤٧).



**التعريف بالمخطوط:**

عرّفنا بالنسخة في القسم الثاني تحت الرقم: (٣٢٤٧)، فلاحظ. وجاءت نسختنا هذه في (٢٥٠) بيتاً، موزعة على سبع قطع.

**الملاحظات:**

ناقصة الأول، مجدولة باللون الأحمر، كُتبت رؤوس المواضيع باللون الأحمر، آخرها فائدة في الحروف وأرقامها بحساب الجمل، وجاء على الصفحة الأخيرة من النسخة بيتان للملا جامي باللغة التركية، وبيتان لامرئ القيس بالعربية.

**خصائص المخطوط:**

- الخط: النسخ، الناسخ: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (بلا تاريخ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١٣) س، (١٢) ق، ١٦، ١٨ X ٢١، نوع الغلاف (ورقي) بني اللون.

**٤١. ترجمة قصيدة البردة. (٣٩١٤)**

نظم: مجهول.

**أول المخطوط:**

«أمن تذكر جيران بذي سلم مزجت دمعا جرى من مقلة بدم  
ذكر ايتد يككد غي ديل ياران ذي سلم فرج ايلدك ديدنه جرى ايدن آب دم..»

**آخر المخطوط:**

«يارب قيل كرمي خلوصي ايت محترم دنيا ده وعقبا ده هم ويرمه غم والمي..»

**التعريف بالمخطوط:**

عرّفنا بالنسخة في القسم الثاني تحت الرقم (٣٣٠١/٤)، وكذلك في هذا القسم تحت الرقم (٣٥٣٠/١)، وذكرنا النسخ الأخرى لها، فلاحظ.

والجدير بالذكر أن الشاعر نظمها لأجل أستاذه سليمان الحاج (الحاج سليمان)، وفرغ

من نظمها في ظهر شهر رمضان من سنة (١١٢٥هـ).

### الملاحظات:

كُتبت أبيات الأصل باللون الأسود، والترجمة تحت كل بيت باللون الأحمر، عليها تصحيحات.

### خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (١٢٥٦هـ)، مكان النسخ: (مدينة قرق آغجي)، (١٢)س، عدد الأوراق: (١٤)، (١٥,٥ x ٢٠,٥)، نوع الغلاف (ورقي) بني اللون.

٤٢. مجموعة. (٣٩٢٤/١)

### (١-٤٢) تخميس قصيدة البردة. (١ ظ - ١٨ ظ)

نظم: سليمان نحيفي (ت ١١٥١هـ)<sup>(١)</sup>.

### أول المخطوط:

«هذه تخميس القصيدة البردة التي تحتوي على بعض صفات النبي المتتمة إلى الإمام العارف الكامل...».

### آخر المخطوط:

«مارنحت عذبات البان ريح صبا  
تاكه بان اغصاننى تحريك اين باد صبا  
وأطرب العيس حادي العيس بالنغم  
اشترانه هم طرب بخش اوله حادي با نغم»

(١) سليمان بن عبد الرحمن بن صالح الرومي الكاتب، أحد رجال الدولة المتخلص بنحيفي، من تصانيفه: (أصف نامه)، (تخميس القصيدة المضربة)، (ترجمة المثنوي نظماً)، (حلية الأنوار في مدح النبي المختار)، (ديوان شعر)، (مولد النبي ﷺ)، توفي سنة (١١٥١هـ). ينظر: هدية العارفين: ٤٠٤/١.

**التعريف بالمخطوط:**

تخميس - منظوم باللغتين العربية والتركية -، للقصيدة المشهورة الموسومة بـ (البردة) للشاعر محمد بن سعيد البوصيري (ت ٦٩٥هـ)، وترجم هذا التخميس إلى اللغة التركية نظماً الشاعر عبد الله بن عبد العزيز الباليكسري الشهير بصلاحي (ت ١١٩٧هـ).

**(٤٢-٢) تخميس قصيدة (شبيهك بدر الليل..). (١٩ و - ٢٢ و)<sup>(١)</sup>**

نظم: عبد الله الصلاحي (ت ١١٩٧هـ)<sup>(٢)</sup>.

**أول المخطوط:**

«هذه تخميس القصيدة الشريفة التي تشتمل على بعض نعوت سيّد الأولين والآخرين المنتسبة إلى حسان بن ثابت..».

**آخر المخطوط:**

«شـفيعي رسول الله والله غافري  
شفيعمدر رسول الله ايدر حق مغفرت هر بار  
ولا ربّ إلا الله والله أكبر  
خدا دن غيرى رب بو قدر كه اول الله اكبر در»

**التعريف بالمخطوط:**

تخميس للقصيدة المنسوبة إلى حسان بن ثابت، التي مطلعها:

شبيهك بدر الليل بل أنت أنور ووجهك من ماء الملاحه أزهر  
وتتكون من (١٠) أبياتٍ، وتشتمل على بعض نعوت النبي محمد ﷺ، خمسها

(١) قصيدة تنسب إلى حسان بن ثابت، وتتكون من (١٠) أبياتٍ، وتشتمل على بعض نعوت النبي محمد ﷺ.

(٢) عبد الله بن عبد العزيز الباليكسري، الرومي، الحنفي، الخلوّتي، الشهير بالصلاحي محدث، أصولي، صوفي، أديب، شاعر، من تصانيفه: (شرح الخمرية لابن الفارض)، (ديوان شعر)، (طوالع منافع العلوم من مطالع مواقع النجوم)، تُوفي سنة (١١٩٧هـ). (ينظر: إيضاح المكنون: ٥٦٠/١).

الصلاحِيّ باللغتين العربيّة والتركيّة، ثمّ ترجم ذلك التخميس في نسخةٍ أخرى إلى اللغة التركيّة.

### الملاحظات:

- الرسالة الأولى: كُتبت أبيات الأصل باللون الأحمر، وأبيات التخميس باللون الأسود، كُتبت على حاشيتها ترجمة منظومة لقصيدة البردة من نظم حافظ الشيرازيِّ بحسب ما جاء على النسخة، أولها:  
«اي زياد صحبت يارانت اندر ذي سلم  
اشك چشم آميخته با خون روان گشته به هم»

وفي المصادر أنّها ترجمة فارسيّة لقصيدة البردة لمنلا جامي (فهرس المخطوطات التركيّة: ١٥٢/١).

- الرسالة الثانية: يليها مقطوعة وقصيدة في مدح النبيّ الأكرم ﷺ باللغة العربيّة للشاعر عبد الله الصلاحِيّ، ثمّ ترجمة القصيدة باللغة الفارسيّة، ثمّ باللغة التركيّة، وأول الترجمة التركيّة: «اي معلا ذات باكك منبع فيض حكم...». يليها شرحٌ لما قدم من القصائد، ثمّ تخميس وغيره من الأشعار باللغة العربيّة.

### خصائص المجموعة:

- الخطّ: النسخ، الناسخ: (يوسف بن محمّد الكرويّ)، تاريخ النسخ: (بلا تاريخ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (مختلف)، عدد الأوراق، الرسالة الأولى: (١٨)، الثانية: (٤) ٢٢,٥ X ١٦,٥، نوع الغلاف (كارتون) مشجّر.

### المصادر:

فهرس المخطوطات التركيّة العثمانيّة: ١٤٩/١ - ١٥١.

### ٤٣. أنيس العشاق. (٣٩٢٦)

نظم: مير جناب.

**أول المخطوط:**

«بر كيجه ساقى بزم رندانه هم نديم ظرفای دورانه  
شب ديچور ده مثال مه نو ظلمت خامه مه صالدى پرتو..»

**آخر المخطوط:**

«عرفانه مغاير كييدر شعر مز اما بهر ترك ايدمه مم بحثنى تاروز قيامت  
اسماى ولا راى او فوند فجه دما دم زنه دوستلره احسان ايدمه.. صبر و سلامت»

**التعريف بالمخطوط:**

ديوان شعريّ، يقع في ثلاثة أقسامٍ، الأول: هو عبارة عن منظومةٍ في العشق مكوّنة من (١٤٣) بيتاً، وتتحدث عن محاوره جرت بين اثنين، جلسا على مائدةٍ في حانةٍ وبدأ يقصّان حكايتهما في العشق والتفاني من أجله، وضّم كذلك مجموعةً من المقطعات الشعرية، وعددها (٥٠) مقطوعةً، وكلّها في العشق أيضاً، وعُنوانت كلّ مقطوعةٍ باسم فتاة.

أمّا القسم الثاني، فهو بعنوان: (منظومة ناشد يه لى)، وتقع في (٢٤) بيتاً، أمّا القسم الأخير فهو منظومة مكوّنة من (٥٤) بيتاً ضمّنها الشاعر مجموعةً من الأسماء.

**الملاحظات:**

الأوراق من (١٢ - ٢٤) بياض، كُتبت أبيات الديوان بشكل عمودي؛ يعني: صدر البيت وتحتة العجز، ويقابلهما صدر البيت وتحتة العجز أيضاً.

**خصائص المخطوط:**

- الخط: النسخ، الناسخ: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (بلا تاريخ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (مختلف) س، (٢٤) ق، ٢٠ x ١٤، نوع الغلاف (جلد) أخضر اللون.

**٤٤. رسالة قيسوني زاده = منظومة في الطب. (٤٠٢٢)**

نظم: درويش ندائى جليبي (ت ق ١٠هـ).

### أول المخطوط:

«ای حکیم ای کریم حی حلیم      حضرت تکر کریم الشان والعظیم  
آکا اول جنده به کتاب ادم      انجم طب افتاب ادم..»

### آخر المخطوط:

«ظل حق در و جرد..در      ایده باقی او ظل ممدودر  
بو کتابدر بولان دواء شفا      حضرت.. ایده دعا»

### التعريف بالمخطوط:

عَرَفْنَا بالنسخة في القسم الأول تحت الرقم (٣٠٥١/١)، وقلنا: إنَّها اختصار لكتابه (أي الناظم) الموسوم بـ (منافع النَّاس)<sup>(١)</sup>، والجدير بالذكر أنَّ صاحب كتاب كشف الظنون يقول: «رسالة قيسوني زاده، وهو الشيخ محمد بن محمد، ترجمه المرحوم ندائي جلبي بالنظم للسلطان سليم خان».<sup>(٢)</sup> وجاء في كتاب (مخطوطات الفلك والطب والعسكرية المكتوبة باللغة التركية في دار المخطوطات العراقية : ١٤٧): «منافع النَّاس في الطب، لمحمود بن محمد المصري القسطنطيني الشهير بـ (قيسوني زاده) رئيس الأطباء، المتوفى سنة (٩٧٦هـ)، ترجمة: درويش ندائي جلبي».

فيظهر أنَّ ندائي جلبي قام بترجمة كتاب (منافع الناس) للشيخ محمد بن محمد نثراً إلى اللغة التركية، ثم عمد إلى اختصار ما ترجمه نظماً باللغة التركية أيضاً.

### الملاحظات:

كُتبت عنوانات الأبواب والفصول باللون الأحمر، وباللغة العربية، عليها تصحيحات، آخرها فائدة باللغة التركية.

### خصائص المخطوط:

• الخط: النسخ، الناسخ: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (بلا تاريخ)، مكان النسخ:

(١) فهرس المخطوطات التركية العثمانية التي اقتنتها دار الكتب القومية: ق/٣٧/٤، ١٨٢ - ١٨٣.

(٢) كشف الظنون: ٤٣١/٣-٤٣٢.

(بلا مكان)، (١٧)س، (١٨)ق، ١٥×١٠،٢، نوع الغلاف (كارتوني) مزين بالورد.

#### ٤٥. مولد النبي ﷺ (٤٠٢٤)

نظم: أحمد بن محمد السيواسي<sup>(١)</sup>

#### أول المخطوط:

«أى خداوند توانا پادشاه      يرده گوکده سندن اوز گه يوق اله  
يوغى گن اشيايى ايجاد ايلدى      كون ديدك معمور اباد ايلدك..»

#### آخر المخطوط:

«اولمق استر سك رسوليّه آشتا      وير صلوة بول نكله روشتا»

#### التعريف بالمخطوط:

منظومة في مولد الرسول الأكرم محمد ﷺ، تعرّض فيها الشاعر لجوانب من سيرة الرسول ﷺ، وبعض فضائله ومناقبه ومولده المبارك.

تتكون المنظومة من (٣٦٦) بيتاً. نظمها الشاعر بعد أن أجزى له في المنام، وفرغ منها في غرة ربيع الأول سنة (٩٨٨هـ) بمدينة سيواس في عهد السلطان مراد الثالث.

#### الملاحظات:

جاء على وجه الورقة الأخيرة من النسخة قصيدة باللغة التركية في (١١) بيتاً لمحمد راشدي، كتبها في الرابع من تشرين الأول سنة (١٣١٥هـ)، وألحق بالنسخة ورقتان كتب على وجه كلّ واحدةٍ منهما دعاءً.

(١) أحمد بن محمد بن عارف الزيلي، الرومي، السيواسي، الحنفي (شمس الدين، أبو الثناء) عالم، أديب، مشارك في بعض العلوم، من آثاره: (إرشاد العوام)، (الإلهية في الأمر بالمعروف)، (رياض الخلفاء الراشدين)، (زبدة الأسرار). تُوفي سنة (١٠٠٦هـ). (ينظر: هدية العارفين: ١٥٠/١-١٥١).

عليها حاشية بعنوان: (مولود شريف أو نعت شريف)، وهي منظومة في مولد الرسول الأكرم محمد ﷺ، لم أعرف ناظمها، كتبت ابتداءً من (١ ظ إلى ٨ ظ)، وهي في مقاطع بعنوان (نعت شريف - مولود شريف) مطلعها:

«بدى قيان لوگری مجدی قدم عرش اوستنه با صدی ایر شدی قاب»

آخرها: سن کرم قیل یا إله العالمین تمّ الكتاب بعون الملك الوهاب.

### خصائص المخطوط:

- الخط: النسخ، الناسخ: (بلا ناسخ)، تاريخ النسخ: (بلا تاريخ)، مكان النسخ: (بلا مكان)، (١٥) س، (١٨) ق، ١٠ x ١٤,٥، نوع الغلاف (كارتون) بني اللون.

### المصادر:

فهرس المخطوطات التركيّة العثمانيّة: ١٩٤/٤-١٩٥.



## الخاتمة

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي وقّني لإتمام القسم الثالث والأخير من فهرسة (مخطوطات الأدب التركي المحفوظة في خزانة العتبة العباسية)، وفي أثناء مسيرة البحث ظهرت مجموعة من النتائج نوجزها في النقاط الآتية:

١. إن عدد المجاميع الخطية المفهرسة في هذا القسم (٢)، ضمت مختلف فنون الأدب ما بين المنظومات والشروح وغير ذلك.
٢. ضمّ البحث وصفاً تعريفياً لنماذج بلغت (١٩) مجلداً، وبواقع (٢١) عنواناً، تخصّ مختلف المذاهب الإسلامية؛ وهذا إن دلّ على شيءٍ إنّما يدلّ على حرص العتبة العباسية المقدّسة على حفظ التراث العلميّ المخطوط، كموروث فكري إسلامي.
٣. إنّ النسخ المفهرسة في هذا القسم يعود تاريخ أغلبها إلى القرون (١٢ و١٣ و١٤) الهجرية، ولمؤلفين يعدّون من أعلام القرون (٩ و١٠ و١١ و١٢) الهجرية.
٤. إنّ المخطوطات التركية المحفوظة في خزانة العتبة العباسية أكثرها في مجال الأدب، وما فُهرس منها في هذا القسم متنوعٌ - من حيث الوصف المادي - ما بين السليم التام والناقص، والمتضرّر بآثار الرطوبة.

وأخيراً أسأل الله سبحانه وتعالى أن يتقبّل منّي هذا العمل، إنّه ولي التوفيق والحمد لله ربّ العالمين وصلّى الله على سيّدنا محمّدٍ و آله الطاهرين.

## ثبت المصادر

### أولاً: المصادر الخطّية

١. رسائل بركلي أفندي: محمّد مخطوط برقم (٤٥) في مكتبة (islamic-manuscripts.net).
٢. شاه كدا: مخطوط في مكتبة مشيغن برقم (٤١٣).
٣. نظم وصيتنامه بركلي: مخطوط برقم (١١٥٤) في معهد الثقافة والدراسات الشرقية، جامعة طوكيو.

### ثانياً: المصادر المطبوعة

٤. إيضاح المكنون في الذليل على كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون: إسماعيل باشا بن محمّد أمين الباباني (ت ١٣٣٩هـ)، دار إحياء التراث العربي، بيروت.
٥. كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون: حاجي خليفة (ت ١٠٦٨هـ)، تحقيق: محمّد شرف الدين بالتقاي، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ٢٠٠٨م.
٦. فهرس دار الكتب المصريّة، فهرس المخطوطات التركيّة العثمانيّة التي اقتنتها دار الكتب القوميّة منذ عام ١٨٧٠ حتى نهاية ١٩٨٠م: إعداد: دار الكتب القوميّة، الهيئة المصريّة العامة للكتاب، ط١، مصر، ١٩٩٠م.
٧. فهرس المطبوعات التركيّة العثمانيّة التي اقتنتها دار الكتب القوميّة منذ إنشائها عام ١٨٧٠م حتى نهاية عام ١٩٦٩م: نصرالله مبشر الطرازي، الهيئة المصريّة العامة، مصر، ١٩٨٢م.
٨. فهرست الكتب التركيّة الموجودة بالكتبخانة الخديويّة المصريّة: عليّ حلمي الداغستاني، المطبعة العثمانيّة، القاهرة، ١٣٠٦هـ.
٩. فهرست نسخه هاي خطي برفسور علي نيهادترلان در كتابخانه سليمانيه (استانبول -تركيه)، ترجمة وتنظيم: السيّد محمّد تقي الحسيني، مجمع الذخائر الإسلاميّ، قم المقدّسة، ط١، ١٣٩٠ش.
١٠. فهرستگان نسخه هاي خطي إيران (فنخا): مصطفى درايتي (معاصر)، سازمان اسناد و كتابخانه ملي جمهوري إسلامي إيران، طهران، ط١، ١٣٩٠ش.
١١. مخطوطات الأدب المكتوبة باللغة التركيّة في المركز الوطني للمخطوطات: محسن حسن علي، الهيئة العامة للآثار والتراث، بغداد، ط١، ٢٠٠٧م.
١٢. هدية العارفين: إسماعيل باشا البغدادي (ت ١٣٣٩هـ)، دار إحياء التراث العربي، بيروت.





---

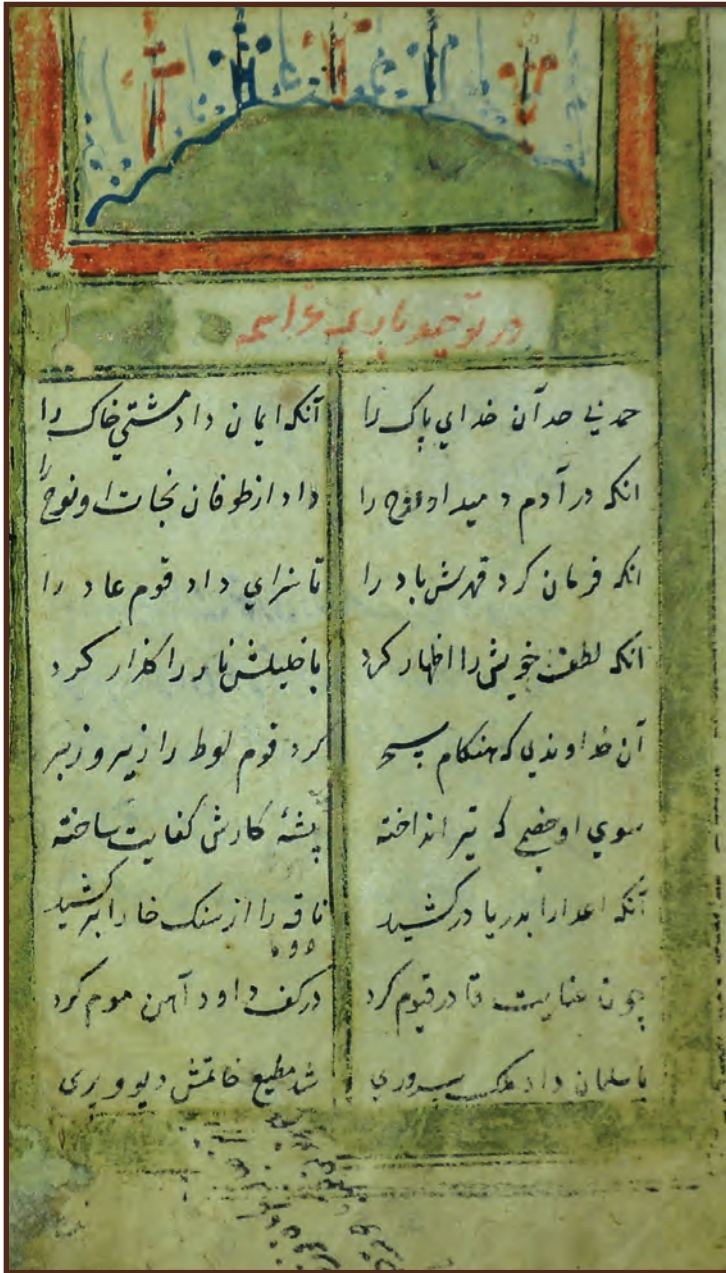
# ملحق بالبحث

---

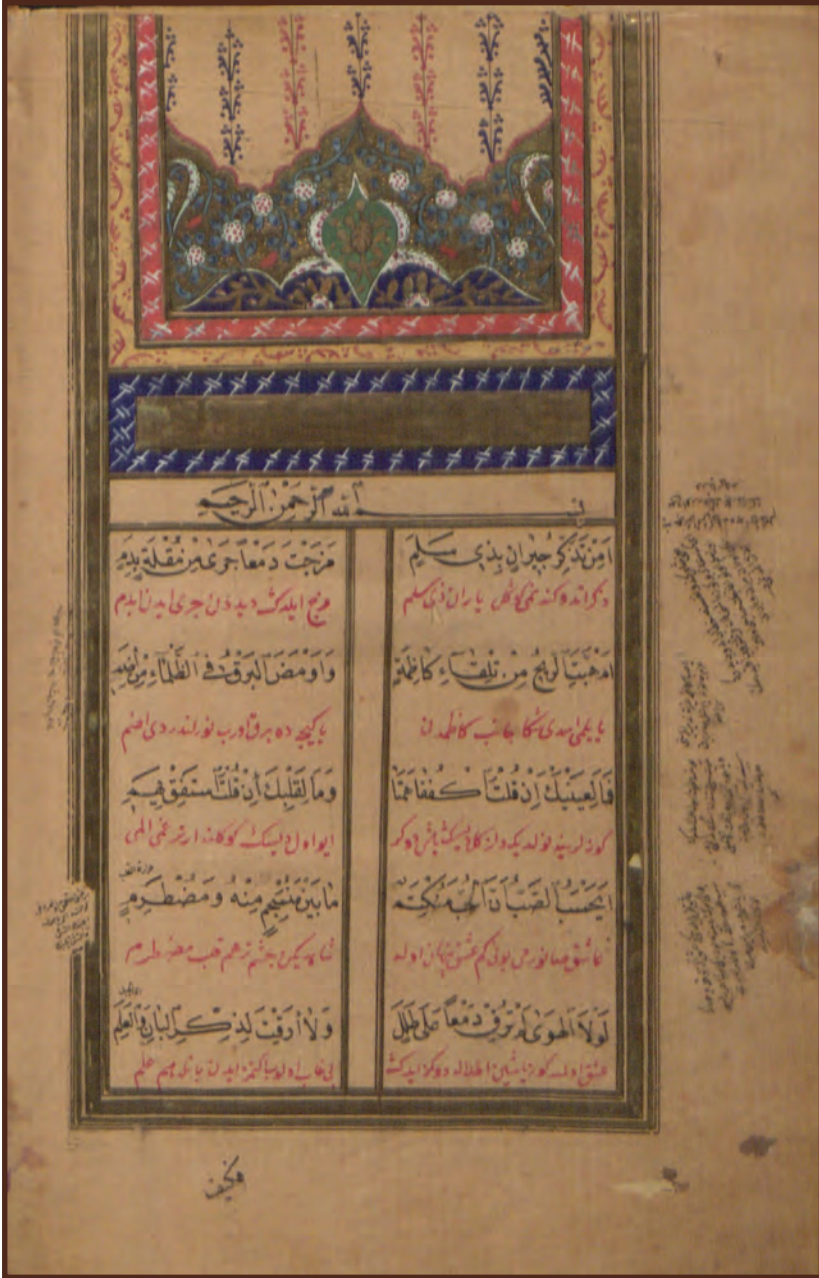


صور أوائل بعض النسخ المفهرسة في البحث





الصفحة الأولى من (شرح بند عطار) لإسماعيل البروسوي (ت ١١٣٧هـ)



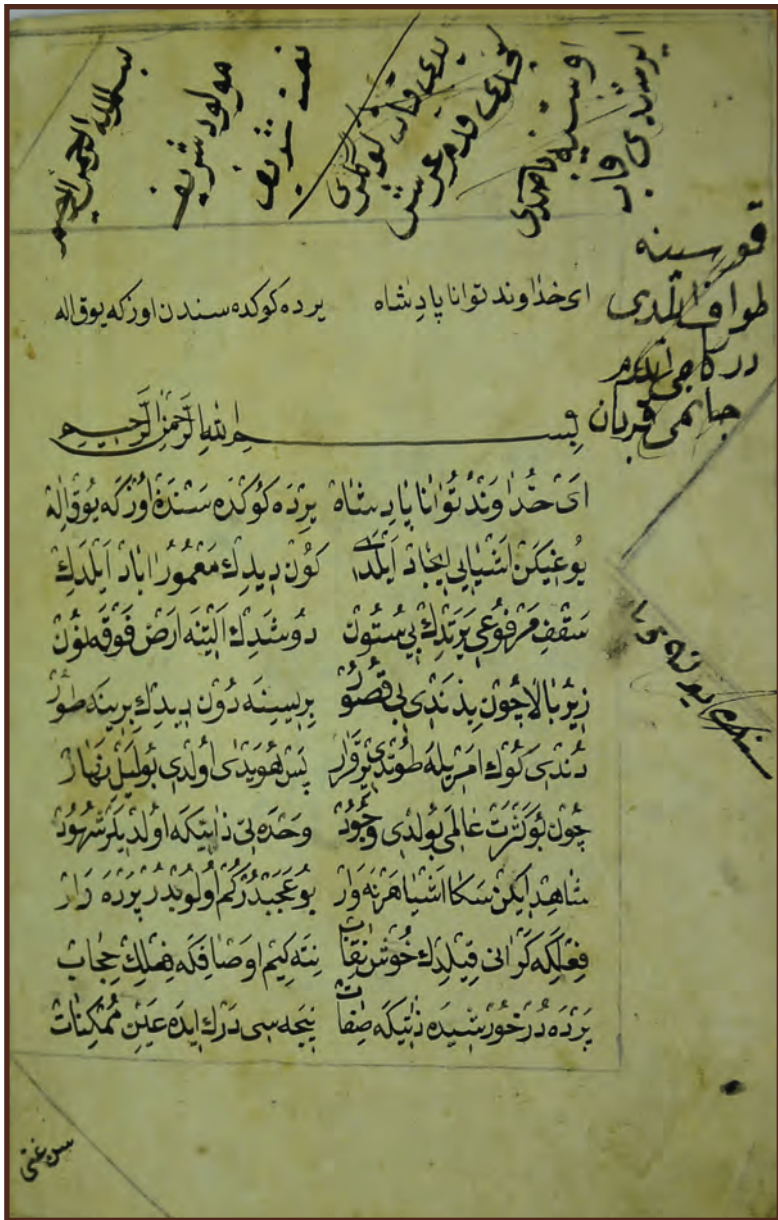
الصفحة الأولى من (ترجمة قصيدة البردة)





الصفحة الأولى من (ابتداء بند نامہ)





الصفحة الأولى من (نظم مولد النبي ﷺ) للسيواسي (ت ١٠٠٦هـ)

كذا على طون منون لا يورثون مني  
 انما يورثونك بعد ان تذا من ما تذا  
 فوئد يا باني العواذ ذاكما عذرا ولد  
 خذ منها وخذ منها كرمها من عطا  
 انما رضا لا جوس اياه زيلار و صفا ما وا  
 تحت ترجمه القصيدة البردة

كرم الصلوة على الخنازير و قد  
 على صبيك قبر الخلق كلهم  
 الرحمن الرحيم  
 و حنت دقا جوي من شفاعة بدم  
 فرج اليد بك ديدن جوي ايدن؟  
 و اذ قضى البرق في الظلام و من الضمير اسم جليل و قد  
 يا بجد به برق اورق نوزلند زهم  
 و ما قللك ان قلت استحق بيم  
 ابل ديك فلكه ارترني الم  
 ما بين من كرمه و مضطرم  
 ش اهد اليك بيم ترهم قلب مضطرم  
 و لا ارتق نزل السان و انا كرم  
 بي خواب او تو اكر ديكه بانهم علم  
 به عليك عدون التبع و التبع  
 كور كرمك يا شكري هم كرمك  
 مثل البهار علفه بك و العنبر  
 باردي

اسم الله  
 امن تذكر حيران نذري سلم  
 ذكره ايد بك من كوكل بار لانا دام  
 امر آتت التبع من تلقا كافر مدني  
 يا بيل اسدي سا جانب كاظم دن  
 فاليك ان قلت الكفا است  
 كوز كرمك نولد كرمك و انك لا يدك  
 ايجب القبت ان ابلت منك كرم  
 عاشق صنوبر مويون كرم عشق بها اوه  
 لولا الهوى كرم ترق دقا على طلك  
 عشق الو كوز ياش الملاء و كرمك  
 فليفت تلمر جت با بفت ما شهت  
 عشق نبي نفي ايدك ش اهد و كرمك انا  
 و ابلت الوجع على غير و كرمك

الفصل الرابع العوارض  
 يا بيل اسدي سا جانب كاظم دن  
 كرمك ايد بك من كوكل بار لانا دام  
 كرمك ايد بك من كوكل بار لانا دام  
 كرمك ايد بك من كوكل بار لانا دام

كرمك ايد بك من كوكل بار لانا دام  
 كرمك ايد بك من كوكل بار لانا دام  
 كرمك ايد بك من كوكل بار لانا دام

الصفحة الأولى من (ترجمة قصيدة البردة)

هذه تحبير القصيدة البردة التي تحوي على بعض صفات النبي المصطفى  
 الروايع التعريف الكامل لها من المقدم المحقق الشيخ الشريف  
 الشيخ شرف الدين ابو عبد الله محمد بن سعيد بن محمد بن محمد بن  
 بن عبد الله بن صنهاج بن هياول الصنهاجي لدلصني البوصيري  
 نقله الله بفضله ابو فقير عباد الله العتيبي عبد الله الصادق والي  
 رحمتنا تكونه ذريعه سبل نابل حبيبا لله الوفي عليه الصلاة  
 والثناء والسلام والرحمة والبركات على اهل بيته الطيبين الطاهرين  
 اجمعين والحمد لله رب العالمين

بسم الله الرحمن الرحيم  
 يا باكيما في لهوى يا حزين واؤلوم  
 يا ناظرا مديحة المحبوب ذي الكرم  
 زلتح يا لذرا والياقوت من كرم  
**منبت دمعاني مقلد يد**  
 ام فاحت لرحم من اقدام فادية  
 فصد ريم لوقه صارت يلد زينة  
 او هبت فلنك اشواق عازية  
**ام هبت الترح من تلقا كماله**  
**واومض البرق فالظلمة**  
 لولم يهسل الهوى عنك ما كنا  
 نرا وقلنا كم نهم حيت ان  
 مستغر فاحرنا بالوجد ملنقا  
**فالعيسين ان قلنا كفاهما**  
**وما اقبلنا ان قلنا سفق لاه**

اي خوش اوله عشق اچره اولوم  
 ويظيم اولوي وضايفار ذي الكرم  
 سلك نطقت زنه ايدرد زياتوندم  
 تولدي باعث ياده كلدي صبح ذي كرم  
 اشك چشمم كم اولدرد دمدم اولوم  
 يوخسه بوي فاشنك الدك فادو ميند  
 بونجه ودمدر باقدي قلكت جيبم خندا  
 قلبكي ميسيج ايدو مبر يوخسه شوقا نظرا  
 يوخسه سوي دلر با ديم اسدمي با دصبا  
 كيجرده تشككي چاقوي سبت جانانديسيم  
 عشق اصابا نسه چشممك اولورجي سبابا  
 انشغده كبا اولورسي ليلين نهار  
 قزلدوشنردوي وجده قلبا اكردي قزلار  
 كوزلر كيه تولدوي رمز وادم اغلر لارلار  
 قلبك تولدوي فاقت بول ديكجه بولديم  
 تولى

وبنده الزمرد التي قطرت في  
 اي زوجه ريتا لمد ذي كرم  
 اشك چشمم سغدي باختر لوله  
 باكو در كالتا بادي زير الكوي  
 باكو در زيم بوز ميت اراضم  
 جيت خشمه كورين شوقا  
 جيت دلديم ايشونج

الصفحة الأولى من (تخميس قصيدة البردة) لسليمان نحيفي (ت ١١٥١هـ)



PRINT ISSN : 2521 - 4586

# *Al-Khizannah*

*A Half Annual Scientific  
Journal which is Concerned  
with Manuscripts Heritage  
and Documents*

*Issued by  
The Heritage Revival Centre  
The Manuscripts House of  
Al- Abbas Holy Shrine*

*Issue No. Three, Second Year,  
Shaaban 1439 A.H / May 2018*

*for contact:*

*mob: 00964 7813004363  
00964 7602207013*

*web: [kh.hrc.iq](http://kh.hrc.iq)*

*email: [kh@hrc.iq](mailto:kh@hrc.iq)*